

Act

Chapter 21

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς, ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν,
Коли ж сталося відплисти нам відірвавшись від них
[G5613](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0321](#) [G1473](#) [G0645](#) [G0575](#) [G0846](#)
- εὐθυδρομήσαντες ἦλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῆ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν
прямим–курсом прибули на — Кос — а наступного–дня на —
[G2113](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2972](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1836](#) [G1519](#) [G3588](#)
- Ῥόδον, κάκειθεν εἰς Πάταρα.
Родос і–звідти до Патари.
[G4499](#) [G2547](#) [G1519](#) [G3959](#)

| А як ми розлучилися з ними й відплинули, то дорогою простою в Кос прибулі, а другого дня до Родосу, а звідти в Патáру.

- 2 καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην, ἐπιβάντες, ἀνήχθημεν.
і знайшовши корабель що–пливе до Фінікії сівши відплили.
[G2532](#) [G2147](#) [G4143](#) [G1276](#) [G1519](#) [G5403](#) [G1910](#) [G0321](#)

| І знайшли корабля́, що плив у Фінікію, увійшли та й поплинули.

- 3 ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον, καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον, ἐπλέομεν
показавшись ж — Кіпр і залишивши його ліворуч плिवли
[G0398](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2954](#) [G2532](#) [G2641](#) [G0846](#) [G2176](#) [G4126](#)
- εἰς Συρίαν, καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον. ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν
до Сирії і пристали до Тіру. там бо — корабель мав
[G1519](#) [G4947](#) [G2532](#) [G2718](#) [G1519](#) [G5184](#) [G1566](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1510](#)
- ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.
розвантажувати — вантаж.
[G0670](#) [G3588](#) [G1117](#)

| А коли показався нам Кіпр, ми лишили ліворуч його та й попливли в Сірію. І пристали ми в Тирі, бо там корабель вантажа́ мав скласти.

- 4 ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς, ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ; οἵτινες τῷ
знайшовши ж — учнів залишилися там днів сім які —
[G0429](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1961](#) [G0847](#) [G2250](#) [G2033](#) [G3748](#) [G3588](#)
- Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα.
Павлові казали через — Духа не ходити до Єрусалиму.
[G3972](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3361](#) [G1910](#) [G1519](#) [G2414](#)

| І, учнів знайшовши, перебулі тут сім день. Вони через Духа казали Павлові, щоб до Єрусалиму не йшов.

5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐξαρτίσαι□ ἡμᾶς τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες, ἐπορευόμεθα,
 коли ж сталося завершити нам — дні вийшовши пішли
[G3753](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1822](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1831](#) [G4198](#)

προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις, ἕως ἕξω τῆς
 проводжаючи нас усі з дружинами і дітьми аж за —
[G4311](#) [G1473](#) [G3956](#) [G4862](#) [G1135](#) [G2532](#) [G5043](#) [G2193](#) [G1854](#) [G3588](#)

πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, προσευξάμενοι,
 місто. і ставши—на — коліна на — березі помолившись
[G4172](#) [G2532](#) [G5087](#) [G3588](#) [G1119](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#) [G4336](#)

І, як дні побуту скінчилися, то ми вийшли й пішли, а всі нас проводили з дружинами й дітьми аж за місто. І, ставши навкóлішки, помолились на березі.

6 ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους, καὶ ἐνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον; ἐκεῖνοι δὲ
 попрощалися один-з-одним. і сіли на — корабель ті ж
[G0782](#) [G0240](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1565](#) [G1161](#)

ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.
 повернулися до — свого.
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#)

І, попрощавшись один із одним, ми ввійшли в корабель, а вони повернулись додому.

7 Ἡμεῖς δὲ, τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου, κατηντήσαμεν εἰς
 Ми ж — плавання завершивши від Тіру прибули до
[G1473](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4144](#) [G1274](#) [G0575](#) [G5184](#) [G2658](#) [G1519](#)

Πτολεμαῖδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς, ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ'
 Птолемаΐди і привітавши — братів залишилися день один в
[G4424](#) [G2532](#) [G0782](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3306](#) [G2250](#) [G1520](#) [G3844](#)

αὐτοῖς.
 них.
[G0846](#)

А ми, закінчивши від Тіру плавбу, пристали до Птолемаΐди, і, братів привітавши, один день перебулі в них.

8 τῇ δὲ ἐπαύριον, ἐξελθόντες, ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν; καὶ εἰσελθόντες
 — а назавтра вийшовши прийшли до Кесарії і увійшовши
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G1831](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2542](#) [G2532](#) [G1525](#)

εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ,
 до — дому Філіпа — євангеліста що-був з — семи
[G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G5376](#) [G3588](#) [G2099](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2033](#)

ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ.
 залишилися в нього.
[G3306](#) [G3844](#) [G0846](#)

А назавтра в дорогу ми вибрались, і прийшли в Кесарію. І ввійшли до господа благавісника Пилипа, одного з семи, і позосталися в нього.

9 τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες, παρθένοι, προφητεύουσαι.
 в-нього ж були дочки чотири діви що-пророкували.
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G2364](#) [G5064](#) [G3933](#) [G4395](#)

Він мав чотири панні дочкі, що пророкували.

10 Ἐπιμενόντων δὲ ἡμέρας πλείους, κατήλθεν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας.
коли-залишалися ж днів чимало прийшов один з — Юдеї
[G1961](#) [G1161](#) [G2250](#) [G4119](#) [G2718](#) [G5100](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2449](#)

προφήτης, ὄνόματι Ἄγαβος;
пророк на-ім'я Агав.
[G4396](#) [G3686](#) [G0013](#)

| I коли ми багато днів у них зоставались, то прибув із Юдеї якийсь пророк, Агав на ім'я.

11 καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας
і прийшовши до нас і взявши — пояс — Павлов зв'язавши
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2223](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1210](#)

ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ
собі — ноги і — руки сказав: Це каже — Дух —
[G1438](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3004](#) [G3592](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)

Ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἔστιν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως δήσουσιν ἐν
Святий: Мужа — чий є — пояс цей так зв'яжуть в
[G0040](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2223](#) [G3778](#) [G3779](#) [G1210](#) [G1722](#)

Ἱερουσαλήμ οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.
Єрусалимі — юдеї і віддадутъ в руки поган.
[G2419](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G1484](#)

| I прийшов він до нас, і взяв пояса Пávлового, та й зв'язав свої руки та ноги й сказав: „Дух Святий так звіщає: Отак зв'яжуть в Єрусалимі юдеї того мужа, що цей пояс його, і видадутъ в руки поган“...

12 ὥς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι,
коли ж почули це просили ми — і — місцеві
[G5613](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3778](#) [G3870](#) [G1473](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1786](#)

τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ.
щоб не ходив він до Єрусалиму.
[G3588](#) [G3361](#) [G0305](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2419](#)

| Як почули ж оце, то благали ми та тамтешні Павла, щоб до Єрусалиму не йшов.

13 τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος, τί ποιεῖτε, κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου
тоді відповів — Павло: Що робите плачучи і надриваючи моє
[G5119](#) [G0611](#) [G3588](#) [G3972](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2799](#) [G2532](#) [G4919](#) [G1473](#)

τὴν καρδίαν? ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι, ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς
— серце? я бо не лише бути-зв'язаним а і померти в
[G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G1063](#) [G3756](#) [G3440](#) [G1210](#) [G0235](#) [G2532](#) [G0599](#) [G1519](#)

Ἱερουσαλήμ, ἐτοίμως ἔχω, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
Єрусалимі готовий я за — ім'я — Господа Ісуса.
[G2419](#) [G2093](#) [G2192](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

| А Павло відповів: „Що робите ви, плачучі та серце мені розриваючи? Бо за Ім'я Господа Ісуса я готовий не тільки зв'язаним бути, а й померти в Єрусалимі“!

14 μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ, ἡσυχάσαμεν, εἰπόντες, Τοῦ Κυρίου τὸ
не слухаючи ж його замовкли сказавши: Господня — —
[G3361](#) [G3982](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2270](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#)

θέλημα γινέσθω.
воля нехай-буде.
[G2307](#) [G1096](#)

| I не могли ми його вмовити, і замовкли, сказавши: „Нехай діється Божа воля!“

15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας, ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα.
Після ж — днів цих зібравшись пішли до Єрусалиму.
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G0643](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#)

| А після оцих днів приготувались ми, та до Єрусалиму вірушили.

16 συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ἐπιπέδου ж і з учнів з Кесарії з нами ведучи до
[G4905](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0575](#) [G2542](#) [G4862](#) [G1473](#) [G0071](#) [G3844](#)

ὧ ἡμεῖς, ξενισθῶμεν, Μνάσωνί τινι, Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῆ.
якого зупинимось Мнасона одного кіпріянина давнього учня.
[G3739](#) [G3579](#) [G3416](#) [G5100](#) [G2953](#) [G0744](#) [G3101](#)

| А з нами пішли й деякі учні із Кесарії, ведучі якогось кіпріянина Мнасона, давнього учня, що ми в нього спинитися мали.

17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς, Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ
коли-прибули ж ми до Єрусалиму радо прийняли нас —
[G1096](#) [G1161](#) [G1473](#) [G1519](#) [G2414](#) [G0780](#) [G0588](#) [G1473](#) [G3588](#)

ἀδελφοί.
брати.
[G0080](#)

| А коли ми прийшли в Єрусалим, то браті прийняли нас гостінно.

18 τῇ δὲ ἐπιούσῃ, εἰσῆει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον,
— а наступного-дня увійшов — Павло з нами до Якова
[G3588](#) [G1161](#) [G1966](#) [G1524](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4862](#) [G1473](#) [G4314](#) [G2385](#)

πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.
всі ж прийшли — старійшини.
[G3956](#) [G5037](#) [G3854](#) [G3588](#) [G4245](#)

| А другого дня Павло з нами подався до Якова. І всі старші посхόдились.

19 καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο, καθ' ἓν ἕκαστον, ὧν ἐποίησεν ὁ
і привітавши їх розповідав — одне кожне що зробив —
[G2532](#) [G0782](#) [G0846](#) [G1834](#) [G2596](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#)

Θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.
Бог серед — поган через — служіння його.
[G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1248](#) [G0846](#)

| Поздорóвивши ж їх, розповів він докладно, щó Бог через служіння його вчинив між поганами.

20 οἱ δὲ ἀκούσαντες, ἐδόξαζον τὸν Θεόν. εἶπόν τε αὐτῷ, Θεωρεῖς,
вони ж почувши прославляли — Бога. сказали і йому: Бачиш
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G5037](#) [G0846](#) [G2334](#)

ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων, καὶ
брате скільки тисяч є серед — юдеїв що увірували і
[G0080](#) [G4214](#) [G3461](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2532](#)

πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν.
усі ревнителі — закону є.
[G3956](#) [G2207](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5225](#)

| Як вони ж це почули, то славіли Бога, а до нього промовили: „Бачиш, брате, скільки тисяч серед юдеїв увірувало, і всі вони — ревні оборонці Закону!

21 κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ, ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις, ἀπὸ Μωϋσέως,
 навчені-ж-вони ж про тебе, що відступництву навчаєш від Мойсея
[G2727](#) [G1161](#) [G4012](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0646](#) [G1321](#) [G0575](#) [G3475](#)

τούς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ
 — серед — поган всіх юдеїв кажучи не обрізувати їм —
[G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3956](#) [G2453](#) [G3004](#) [G3361](#) [G4059](#) [G0846](#) [G3588](#)

τέκνα, μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν.
 дітей і-не — звичаям дотримуватися.
[G5043](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1485](#) [G4043](#)

Вони ж чули про тебе, ніби ти всіх юдеїв, що живуть між поганами, навчаєш відступлення від Мойсея, говорячи, щоб дітей не обрізували й не тримались звичаїв.

22 τί οὖν ἐστίν; πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας.
 що ж робити? неодмінно почують що прийшов.
[G5101](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3843](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2064](#)

Що ж почати? Люд збереться напевно, бо почують, що прибув ти.

23 τοῦτο οὖν ποιήσον ὃ σοι λέγομεν. εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες, εὐχὴν
 тому отже зроби що тобі кажемо. є в-нас мужів чотири обітницю
[G3778](#) [G3767](#) [G4160](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0435](#) [G5064](#) [G2171](#)

ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν.
 мають на собі.
[G2192](#) [G1909](#) [G1438](#)

Отже, зроби це, що порадимо тобі. Ми маємо чотирьох м'ужів, що обітницю склали на себе.

24 τούτους παραλαβὼν, ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς, καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς,
 їх взявши очистись з ними і витраться-на-них за —
[G3778](#) [G3880](#) [G0048](#) [G4862](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1159](#) [G1909](#) [G0846](#)

ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλὴν; καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὢν κατήχηνται,
 щоб остригли — голову і дізнаються усі що що навчені
[G2443](#) [G3587](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3956](#) [G3754](#) [G3739](#) [G2727](#)

περὶ σοῦ οὐδὲν ἐστίν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς, φυλάσσων τὸν νόμον.
 про тебе нічого немає а дотримувєся і сам зберігаючи — закон.
[G4012](#) [G4771](#) [G3762](#) [G1510](#) [G0235](#) [G4748](#) [G2532](#) [G0846](#) [G5442](#) [G3588](#) [G3551](#)

Візьми їх, та й із ними очисться, і видатки за них заплаті, щоб пострігли їм голови. І пізнають усі, що неправда про тебе їм сказане, та й що сам ти Закону пильнуєш.

25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν, ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν, κρίναντες
 щодо ж — увірувавших поган ми написали постановивши
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1484](#) [G1473](#) [G1989](#) [G2919](#)

φυλάσσεσθαι αὐτοὺς, τό τε εἰδωλόθυτον, καὶ αἷμα, καὶ πνικτὸν,
 берегтися їм від — ідоложертвенного і крові і удавленини
[G5442](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5037](#) [G1494](#) [G2532](#) [G0129](#) [G2532](#) [G4156](#)

καὶ πορνείαν.
 і розпусти.
[G2532](#) [G4202](#)

А про тих із поган, що ввірували, ми писали, розсудивши, щоб вони береглися від ідольських жертв та крові й задушеніни, та від блуду“.

26 τότε ὁ Παῦλος, παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ, σὺν
 тоді — Павло взявши — мужів — наступного дня з
[G5119](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3880](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G2192](#) [G2250](#) [G4862](#)

αὐτοῖς ἀγνισθεῖς, εἰσήει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν
 ними очистившись увійшов до — храму оголошуючи — завершення —
[G0846](#) [G0048](#) [G1524](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1229](#) [G3588](#) [G1604](#) [G3588](#)

ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἐκάστου αὐτῶν
 днів — очищення доки — принесена-буде за кожного — з-них
[G2250](#) [G3588](#) [G0049](#) [G2193](#) [G3739](#) [G4374](#) [G5228](#) [G1520](#) [G1538](#) [G0846](#)

ἢ προσφορά.
 — οφίρα.
[G3588](#) [G4376](#)

Тоді взяв Павло мужів отих, і назавтра очістився з ними, і ввійшов у храм, і звістив про віконання днів очищення, так, аж за кожного з них була жертва принесена.

27 Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας
 Коли ж мали — сім днів завершитися — з — Азії
[G5613](#) [G1161](#) [G3195](#) [G3588](#) [G2033](#) [G2250](#) [G4931](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0773](#)

Ἰουδαῖοι, θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον, καὶ
 юдеї побачивши його в — храмі збурили увесь — натовп і
[G2453](#) [G2300](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4797](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#)

ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας,
 наклали на нього — руки
[G1911](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)

А коли ті сім день закінчіться мали, то азійські юдеї, як побачили в храмі його, підбурили увесь народ, та руки на нього наклали,

28 κράζοντες, ἄνδρες, Ἰσραηλίται, βοηθεῖτε! οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ,
 кричачи: Мужі ізраїльтяни допоможіть! цей є той чоловік який
[G2896](#) [G0435](#) [G2475](#) [G0997](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#)

κατὰ τοῦ λαοῦ, καὶ τοῦ νόμου, καὶ τοῦ τόπου τούτου. πάντας πανταχῆ
 проти — народу і — закону і — місця цього усіх скрізь
[G2596](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3837](#)

διδάσκων; ἔτι τε καὶ Ἑλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερόν, καὶ κεκοίνωκεν
 навчає! ще й і греків завів до — храму і осквернив
[G1321](#) [G2089](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G1521](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2840](#)

τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον.
 — святе місце це.
[G3588](#) [G0040](#) [G5117](#) [G3778](#)

кричачі: „Ізраїльські мужі, рятуйте! Це людина ота, що проти народу й Закону та місця цього всіх усюди навчає! А до того у храм упровадив і гелленів, — і занечістив це місце святе!“

29 ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν
 бо-бачили бо раніше Трофіма — ефесянина в — місті з
[G1510](#) [G1063](#) [G4308](#) [G5161](#) [G3588](#) [G2180](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4862](#)

αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος.
 ним якого думали що до — храму завів — Павло.
[G0846](#) [G3739](#) [G3543](#) [G3754](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1521](#) [G3588](#) [G3972](#)

Бо перед тим вони бачили в місті з ним разом Трохима ефесянина, і гадали про нього, що Павло то його ввів у храм.

- 30 ἐκινήθη τε ἢ πόλις ὅλη, καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ. καὶ
 сколихнулося і — місто все і сталося збіговисько — народу. і
[G2795](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3650](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4890](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#)
- ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου, εἶλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως
 схопивши — Павла тягли його за — храм і негайно
[G1949](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1670](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2112](#)
- ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.
 зачинилися — двері.
[G2808](#) [G3588](#) [G2374](#)

| I порушилося ціле місто, і повстало збіговисько люду. I, схопівши Павла, потягли його поза храм, а двері негайно зачинено.

- 31 Ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς
 коли-шукали і його вбити дійшла звістка до тисячника —
[G2212](#) [G5037](#) [G0846](#) [G0615](#) [G0305](#) [G5334](#) [G3588](#) [G5506](#) [G3588](#)
- σπείρης, ὅτι ὅλη συνχύνεται Ἱερουσαλήμ;
 полку що увесь збунтований Єрусалим.
[G4686](#) [G3754](#) [G3650](#) [G4797](#) [G2419](#)

| Як хотіли ж забити його, то вістка досталась до полковόго тисяцього, що увесь Єрусалим збунтувався!

- 32 ὃς ἐξαυτῆς, παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας, κατέδραμεν ἐπ’
 який негайно взявши вояків і сотників збіг на
[G3739](#) [G1824](#) [G3880](#) [G4757](#) [G2532](#) [G1543](#) [G2701](#) [G1909](#)
- αὐτούς, οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας, ἐπαύσαντο
 них. вони ж побачивши — тисячника і — вояків перестали
[G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3973](#)
- τύπτοντες τὸν Παῦλον.
 бити — Павла.
[G5180](#) [G3588](#) [G3972](#)

| I він зараз узяв вояків та сотників, і подався до них. А вони, як угледіли тисяцького й вояків, то бити Павла перестали.

- 33 τότε ἐγγίσας, ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι
 тоді підійшовши — тисячник схопив його і наказав зв'язати
[G5119](#) [G1448](#) [G3588](#) [G5506](#) [G1949](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2753](#) [G1210](#)
- ἀλύσει δυοί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς εἶη, καὶ τί ἐστὶν πεποικώς.
 ланцюгами двома і допитувався хто він-є і що таке зробив.
[G0254](#) [G1417](#) [G2532](#) [G4441](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G4160](#)

| Приступив тоді тісяцький, та й ухопів його, і двомá ланцюга́ми зв'язати звелів, і допитувати став: хто такий він і щό він зробив?

- 34 ἄλλοι δὲ, ἄλλο τι, ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ. μὴ δυναμένου δὲ
 одні ж одне щось вигукували в — натовпі. не можучи ж
[G0243](#) [G1161](#) [G0243](#) [G5100](#) [G2019](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3361](#) [G1410](#) [G1161](#)
- αὐτοῦ γινῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν
 він дізнатися — правди через — галас наказав вести його
[G0846](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0804](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2351](#) [G2753](#) [G0071](#) [G0846](#)
- εἰς τὴν παρεμβολήν.
 до — казарми.
[G1519](#) [G3588](#) [G3925](#)

Але кожен що інше викрикував у натівпі. І, не мігши довідатись певного через záколот, він звелів відпровáдити його до фортéці.

- 35 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμοὺς, συνέβη βασιτάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ
коли ж був на — сходах довелoся нести його —
[G3753](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0304](#) [G4819](#) [G0941](#) [G0846](#) [G5259](#)
- τῶν στρατιωτῶν, διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου.
— воякам через — натиск — натовпу.
[G3588](#) [G4757](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0970](#) [G3588](#) [G3793](#)

А коли він до сходів прийшов, то трапилося, що мусіли нести його вояки із-за натовпу людського,

- 36 ἤκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ, κράζοντες, Αἶρε αὐτόν.
йшло бо — безліч — народу кричачи: Геть його!
[G0190](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2896](#) [G0142](#) [G0846](#)

бо безліч народу йшла слідкомá та кричала: „Геть із ним!“

- 37 Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν, ὁ Παῦλος λέγει τῷ
Коли-мали і ввести до — казарми — Павло каже —
[G3195](#) [G5037](#) [G1521](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3004](#) [G3588](#)
- χιλιάρχῳ, Εἰ ἔξεστίν μοι, εἰπεῖν τι πρὸς σέ? ὁ δὲ ἔφη,
тисячникoві: Чи дозволяється мені сказати щoсь до тебе? той ж каже:
[G5506](#) [G1487](#) [G1832](#) [G1473](#) [G3004](#) [G5100](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5346](#)
- Ἑλληνιστὶ γινώσκεις?
По-грецьки знаєш?
[G1676](#) [G1097](#)

А коли Павло входив до фортеці, то тисяцького поспитався: „Чи можна мені щoсь сказати тобі?“ А той відказав: „То ти вмієш по-грецькому?“

- 38 οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος, ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν,
хіба-не ж ти є той єгиптянин який перед цими — днями
[G3756](#) [G0686](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0124](#) [G3588](#) [G4253](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2250](#)
- ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίουσ ἀνδρας τῶν
збурив і вивів до — пустелі — чотири-тисячі мужів —
[G0387](#) [G2532](#) [G1806](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G5070](#) [G0435](#) [G3588](#)
- σικαρίων?
сікаріїв?
[G4607](#)

Чи не той ти єгиптянин, що перед цими днями призвів був до бунту, і вівпровадив до пустині чотири тисячі потаємних убійників?“

- 39 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος μὲν εἶμι Ἰουδαῖος Ταρσεύς, τῆς
сказав ж — Павло: Я людина — юдей юдей тарсянин з
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1473](#) [G0444](#) [G3303](#) [G1510](#) [G2453](#) [G5018](#) [G3588](#)
- Κιλικίας, οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης. δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν
Кілікії не-незначного — міста громадянин. прошу ж тебе дозволь
[G2791](#) [G3756](#) [G0767](#) [G4172](#) [G4177](#) [G1189](#) [G1161](#) [G4771](#) [G2010](#)
- μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.
мені промовити до — народу.
[G1473](#) [G2980](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#)

А Павло відказав: „Я юдейянин із Тάρсу, громадянин відомого міста в Кілікії. Благаю тебе, — дозволь мені до народу промовити!“

40 ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος, ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν
 коли-дозволив ж він — Павло стоячи на — сходах
[G2010](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0304](#)

κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ; πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης,
 махнув — рукою — народові коли-велика ж тиша настала
[G2678](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4183](#) [G1161](#) [G4602](#) [G1096](#)

προσεφώνησεν τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ, λέγων,
 промовив — єврейською мовою кажучи:
[G4377](#) [G3588](#) [G1446](#) [G1258](#) [G3004](#)

| А коли той дозволив, то Павло став на сходах, і дав знака рукою народові. А як тиша велика настала, промовив єврейською мовою, кажучи: